

# 论茶乡生态旅游资源推介活动中的几个翻译问题

## ——以陕西省安康市为例

向晓萍 负旭

(安康学院, 陕西 安康 725000)

**【摘要】**陕西安康茶乡生态旅游资源翻译质量有待提高, 表现的突出问题包括两个方面。首先, 旅游资源中的不少关键词翻译有误, 从根本上影响了宣传推介效果。关键词翻译可以依靠工具书、搜索引擎结果对比、CNKI 翻译助手、对比其他茶产业大国的广告推介资料、译入语为母语的审定者的审定等。其次, 在投入有限的约束条件下, 生态旅游资源翻译内容要合理筛选。要把安康富硒茶有机、绿色、无公害; 茶产业环保与可持续发展; 生产过程中的公平公正; 富硒茶产业历史和特点等内容翻译好, 做重点推介。

**【关键词】**茶乡; 生态旅游; 翻译; 关键词; 内容筛选

安康市位于陕西南部, 气候土壤情况适宜茶叶生长, 自古就是著名的茶乡。近年来, 安康市开发茶旅产业, 在保护地方生态环境的前提下, 发展茶山观光、采茶、制茶、品茶等旅游项目, 取得了良好效果, 成为保护与利用自然资源、当地农民增收的重要手段。“新冠”疫情之前, 安康市成功组织了“‘一带一路’国际茶贸会”和“‘一带一路’国际茶博会”等, 吸引不少国外游客和贸易商前来参观、洽谈。疫情逐步缓解之后, 安康茶旅产业必将继续受到消费者和合作伙伴的关注。

### 一、茶生态旅游资源关键词翻译质量有待提高

安康市茶生态旅游资源推介离不开高质量的文字资料, 包括英语资料。翻译的好坏会影响到广告推介的效果。笔者经过调查走访, 也参与了一些茶生态旅游资源推介项目, 收集到了一些案例。安康市茶生态旅游资源推介材料翻译的质量有待提高。一些基础性工作, 如关键词的翻译等, 需要改进优化。

安康特产富硒茶, 安康富硒茶是国家地理标志产品。紫阳富硒茶入选中欧地理标志协定保护名录。“富硒茶”一词就有多种常见翻译, 有 selenium-enriched tea、selenium-rich tea 和 selenium tea 等。比较而言, selenium-rich tea 这个翻译较为妥当。selenium-enriched tea

有“后添加硒, 加工过程中加硒”的意思, 而 selenium tea 易使读者以为是微量元素补剂, 都有误导作用。在欧洲, selenium tea 类的词条很容易被监管者认定为药品, 而不是饮料, 相关的审查手续十分繁琐, 根本无法进入消费市场。另外, 一般人都知道过量摄入硒有毒, 所以这类名称容易引起消费者反感, 而使用 selenium-rich tea 大体上避免这样的误解。

又如, “陕茶 1 号”的翻译。“陕茶 1 号”是陕西省首个国家品种登记茶树品种。有人采用了释译的办法, 这样“陕茶 1 号”就被翻译成了“Shaancha No.1, a newly bred tea variety”, 甚至有译届朋友建议更详细的释译“Shaanxi Tea Plant 1, a newly bred tea variety”。询问过几位有农学国际期刊发表文章经验的朋友之后, 笔者认为应该查查该新品种研发人员使用的是何种英文表述方法。早在 2013 年《西北农业学报》发表了余有本、王衍成(“陕茶 1 号”发明人, 专利持有人)等发表的文章《优良茶树新品种陕茶 1 号的选育》中对“陕茶 1 号”有明确的翻译, “Camellia sinensis cv. Shaancha 1”。农业领域对于作物新品种的英文命名是有规律可循的, “陕茶 1 号”使用了“拉丁文植物属名+汉语音译”的方法, 这里的 cv 是

指 cultivar, “培育变体”的意思。如果不详细查询, 翻译这个词条时就会犯不小的错误, 贻笑大方。

安康茶推介材料中常常提到“茗茶”这个概念。关于如何翻译“茗茶”, 也是个棘手的事情。根据百度百科的解释“茗茶”意为“可令人仔细品味的、能够让人进入某种意境的优良的茶叶制品”。“茗”字如果单独使用就是“茶”的同义词, 倘若“茗”与“茶”并列进行词义比较, 即是采摘前后顺序之别, “茶”在先, “茗”在后。有茶届的朋友告诉笔者, “茗”实际上是“嫩茶”的意思。这样看来, “茗茶”至少就有“优质茶”和“鲜嫩茶”两个意思, 可以分别的翻译为“premium tea”和“tender, bud, or fresh tea”。具体使用哪一个, 根据语境进行选择, premium tea 使用的多些, 意思主要是指“名优茶”。有时, “茗茶”也可以直接翻译为“tea”。

茶生态旅游资源翻译, 有时会有严重错误, 现举 2 例为证。第一, 关于“茶汤”这个词条的翻译。“茶汤”实际上就是老百姓说的“沏好的茶水”, 但是这个词条在餐饮业还有另外一个重要的意思, 是指“一类甜饮食, 和藕粉相类, 原料是秠米面(高粱米面)、糜子面等加糖用开水冲食”。如果将茶汤翻译为“tea soup”, 其实是指后一个意思。韦氏词典对“soup”的相关解释是“a liquid food especially with a meat, fish, or vegetable stock as a base and often containing pieces of solid food”。翻译前一个意思(“沏好的茶水”)时, 应该用哪个英语单词合适呢? 对比英语母语者写作的材料后发现, 应该用“tea liquor”。根据韦氏词典的解释, “liquor”可以指“a watery solution of a drug”。茶汤中的“汤”应该取用“liquor”的上述意思。不少国内制作的茶英语推介材料中把“茶汤”译成了“tea soup”, 留给国际读者的印象不良。

第二, 关于茶叶“初加工”和“精加工”两个词条的翻译。茶叶主要分为绿茶和红茶等两类。在茶学专业书籍中, 绿茶和红茶的“初加工”和“精加工”所指并不完全相同。一般来说, 绿茶加工过

程分为杀青、揉捻和干燥三个步骤, 而加工红茶分为萎凋、揉捻、发酵、烘焙等步骤。国际市场中是红茶一家独大的, 所以有“green stage”, “black stage”分别指红茶的“初加工”和“精加工”, 大致对应“萎凋, 揉捻”和“发酵”。显然, “green stage”“black stage”两个词条对应绿茶就不妥当了(英语中的绿茶是 green tea, 红茶是 black tea, 而不是直译为 red tea), 因为绿茶一般是没有发酵过程的。陕南绿茶的“初加工”“精加工”应该翻译成 primary processing 和 finishing working, 如果能具体辨析后翻译为 fixing(杀青), rolling(揉捻), drying(干燥)等就更好了。

笔者在调查安康茶生态资源翻译时, 还发现了其他一些普遍性的问题。如: 语法错误多、篇章安排不合理、制作印刷粗糙等, 这些问题都影响了茶乡生态旅游资源推介效果。但是, 从根本上讲, 关键词翻译错误是最严重的问题, 也是解决其他问题的出发点。

## 二、茶乡生态旅游资源翻译内容的筛选

旅游资源推介材料翻译要考虑内容选择的问题。翻译有成本, 推介材料的选择就要慎重。茶乡生态旅游资源推介内容的选择, 应该考虑如下要素: 自然环境、可持续性、对当地社区的利益回报、环保教育等。

自然环境要素即生态旅游的开展是以自然环境为依托, 自然环境是生态旅游开展的地域条件。可持续性要素即生态旅游开展的条件必须具备可持续性, 这一环境中的自然生态和原有文化事物不能因旅游活动的开展而出现不可接受的质量降低。对当地社区的利益回报即生态旅游的开展和旅游者的来访应该能够有助于增加当地的经济收入。环保教育要素即生态旅游活动的开展不仅要求其组织者和接待者注意环保知识的普及, 帮助游客认识生态环境与人类发展的关系, 同时要求旅游者约束自己有害于当地环境的行为。

考虑到上面的几种要素, 安康茶乡生态旅游资源推介的内容应该涵盖如下内容。第一, 安康富硒茶有机、绿色、无公害。第二, 环境保护与产业

可持续发展。第三，富硒茶生产过程中的公平公正。第四，富硒茶产业历史和特点。为取得较好的效果，在选择翻译内容上要有所倾斜，把优质的翻译资源用在推介的重点内容上。根据笔者调查，现举4例如下。

例1：安康茶绿色、有机、无污染。安康是我国最北的主要产茶区，其森林覆盖率达到65%。长江最大的支流汉江在安康境内有340公里。汉江水质清澈、无污染，是“南水北调工程”中段的重要水源地。这里超过90%的土地禁止或限制工作发展，不允许使用化学农药和杀虫剂。译文：Ankang tea is pollution-free, green and organic. Ankang is the most northerly major tea planting region, where forest has raised to 65% of the land……（选自某互联网网站）

该篇章把安康茶产业可持续发展和富硒茶有机、绿色、无污染的特点表述清楚了。这样的内容也较容易唤起海外消费者的情感认同，产生良

好的推介效果。

例1：安康乃安宁康泰也。安康，美丽的安康，山清水秀，气候宜人，是最适宜人类居住的地方。据民政部门调查统计，百岁老人占总人口比例高，为全省之首。安康是长寿之乡，而同时又是一个以安康，紫阳富硒茶出名的名副其实的著名茶乡。译文：Ankang literally means prosperity, merriness, tranquility and safety, and the city is so named. It, with fantastic natural scenery and mild climate, is a fitting place for habitation……（选自某景区导游词）

该篇章介绍安康富硒茶乡适宜人类居住，是长寿之乡，筹划建成康养基地。这一得天独厚的特点应该成为茶乡生态旅游资源推介的核心内容，是推介的重点，有翻译的价值和意义。

例3：安康茶产业有近三千年的历史。茶产业的可持续发展是很重要的，因为成百上千的茶农家庭与之息息相关。安康市政府不断以多种方式宣传



推介富硒茶……我们希望每个茶农家庭都能过上富足的生活，子女有钱上大学，患病时有钱治病。译文：……We hope even a small holder live a rich life, who affords his son or daughter to go to college and is not deprived when he is ill. (选自某宣传演说稿)

农业生产中的公平公正是全世界关注的话题。所谓公平公正，就是要保证产业上游农户，特别是小农户的利益，实现可持续发展。近年来，中国政府采取的扶贫政策、扶贫故事等都是非常好的宣传材料，易于唤起海外消费者的道德认同。该篇章反映出茶乡生态旅游产业回报当地社区，助力减贫、脱贫，是很好的推介素材，有翻译的价值和意义。

例4：非物质文化遗产紫阳毛尖传承人和平茶厂厂长，为配合茶乡旅游，已培养一批手工制作能手，在景点设立由游客参与的非物质文化遗产实践体验场所，在师傅指导下，自采、自制，自己品尝自己制成的既非红茶又非绿茶、既似黄茶又似青茶的稀奇古怪茶……制成毛茶白毫显露，清香嫩香或花香，滋味浓厚，浓而不涩回甜，且耐泡，汤色黄绿或微黄，给人一个返朴归真、古老又新鲜的物质与精神享受，为旅游产业开辟一个新的经营项目。译文：The inheritor of intangible cultural heritage of Ziyang Maojian and the owner of Heping Tea Factory, has cultivated a group of experts in hand-made tea and set up the field places of intangible cultural heritage in the attractions with the participation of tourists…… (选自陕西科技出版社2021年出版的《中国安康富硒茶(中英文对照版)》)

安康茶产业历史悠久，产生了不少非物质文化遗产。这些非物质文化遗产反映出手工制茶的历史。手工制茶，环保，资源浪费较少，体现出了人与自然和谐相处，可以用作环保教育的重要内容。了解这些非物质文化遗产，也有助于游客约束自身行为，减少对自然环境的伤害。上述内容都有翻译的价值与意义，做好翻译有助于茶乡生

态旅游资源的推介。

## 结语

提高茶乡生态旅游资源翻译质量，需要根据产业历史与现状，解决好关键词翻译的问题。首先，茶乡生态旅游涉及到的专有词汇历史悠久，一般都有常规的翻译。通过查寻工具书、比较搜索引擎结果等，容易找到合适的翻译。其次，生态旅游资源中一些新词，要查询这些词汇的来历，要通过CNKI翻译等科技翻译工具找到满意的结果。有时候也需要比对各种搜索结果，不能只根据机器检索、机器翻译的结果，全盘接受。第三，应该研究其他国家的相关的旅游推介材料，做到择其善者而从之。第四，旅游推介资料的阅读者大多都是潜在的消费者，翻译质量最终还要译入语为母语的消费者予以评价，重要的翻译必须要得到母语者的审定才可以使用。第五，提高茶乡生态旅游资源翻译质量，就要慎重选择翻译的内容，应该结合自然环境、可持续性、对当地社区的利益回报和环保教育等要素选择翻译对象，把有限的资源用于最重要的方向。

## 参考文献：

- [1] 程良斌编著，负旭等译. 中国安康富硒茶(中英文对照版) [M]. 西安：陕西科技出版社，2021.
- [2] 余有本等. 优良茶树新品种陕茶1号的选育[J]. 西北农业学报，2013 (07)：169-173.
- [3] 负旭. 特色农产品海外推介的语言策略研究——以安康富硒茶为例[J]. 安康学院学报，2019(04)：92-96.

**基金项目：** 本文是陕西省教育厅人文社科专项“安康地区生态旅游资源汉英翻译调查研究(13JK0349)”的研究成果，是陕西省科技厅软科学一般项目“农产品地标品牌海外推介的话语策略研究(2020KRM162)”的研究成果。

**作者简介：** 向晓萍，陕西安康人，副教授，主要研究方向是外语教学；负旭，陕西汉中人，讲师，主要研究方向是翻译。